Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś tych około miejsca tego był były tereny pierwszemu tej wyspy imieniem Publiusz który przyjąwszy nas trzy dni uprzejmie ugościł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w pobliżu tego miejsca znajdowały się dobra naczelnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni przyjaźnie gościł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś (tych)\* około miejsca owego były tereny pierwszemu\*\* (tej) wyspy imieniem Publiusz, który przyjąwszy nas, trzy dni\*\*\* życzliwie ugościł. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś (tych) około miejsca tego był (były) tereny pierwszemu (tej) wyspy imieniem Publiusz który przyjąwszy nas trzy dni uprzejmie ugościł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pobliżu miejsca, gdzie wyszliśmy na ląd, rozciągały się dobra naczelnika wyspy. Był nim niejaki Publiusz. Przyjął on nas i przyjaźnie gościł przez trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pobliżu tego miejsca znajdowały się posiadłości naczelnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni po przyjacielsku gościł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy onych miejscach miał folwarki przedniejszy onej wyspy, imieniem Publijusz, który przyjąwszy nas, przez trzy dni przyjacielsko podejmował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na onych miejscach były folwarki książęcia wyspy, imieniem Publiusza, który nas przyjąwszy, trzy dni przyjacielskie podejmował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sąsiedztwie tego miejsca znajdowały się posiadłości namiestnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i po przyjacielsku przez trzy dni gościł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w pobliżu tego miejsca posiadał swe dobra naczelnik wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i podejmował gościnnie przez trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pobliżu tego miejsca znajdowały się posiadłości naczelnika wyspy o imieniu Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni gościł po przyjacielsku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pobliżu tego miejsca znajdowała się posiadłość zarządcy wyspy, Publiusza. Przyjął on nas bardzo życzliwie i trzy dni przebywaliśmy u niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niedaleko od tamtego miejsca miał swój majątek rządca wyspy, imieniem Publiusz. Przyjął on nas u siebie i bardzo życzliwie gościł przez trzy dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej okolicy miał swój majątek ziemski zarządca wyspy, Publiusz. On to przyjął nas życzliwie i na trzy dni udzielił gościny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pobliżu tego miejsca była posiadłość naczelnika wyspy Publiusza, który przyjął nas i przez trzy dni gościł serdecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навкруги ж того місця були володіння начальника острова, на ім'я Поплій, який, прийнявши нас, три дні ласкаво гостив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w około tego miejsca były tereny pierwszego obywatela tej wyspy, imieniem Publiusz. Ten nas przyjął oraz życzliwie ugościł przez trzy dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - - - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pobliżu tego miejsca miał swe ziemie naczelnik wyspy, imieniem Publiusz; ten przyjął nas gościnnie i przez trzy dni życzliwie podejmował, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pobliżu tego miejsca znajdowała się posiadłość gubernatora wyspy, Publiusza. Zaprosił on nas do siebie i serdecznie gościł przez trzy dni. |

1. 1) Domyślnie: terenach, okolicach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "były tereny pierwszemu" - składniej: "pierwszy miał tereny". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "trzy dni" - w oryginale rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-4)